

Corsi online

Ultimo aggiornamento venerdì 09 ottobre 2009

CORSO PERMANENTE DI TRADUZIONE ON LINE

"La traduzione è un'arte che matura nella pratica e per diventare buoni traduttori non esiste altra via se non quella del tradurre quotidiano".

FINALITA' DEL CORSO

Il Corso mira a consolidare le competenze già acquisite. Al fine di agevolare studenti o professionisti che vogliono migliorare la tecnica di traduzione in e da una lingua straniera vengono proposti testi differenziati dal punto di vista tipologico. Si tratta quindi di un refreshment course e, come tale, non di un corso completo di traduzione.

L'iscrizione al Corso permanente può essere attivata in qualsiasi momento.

CARATTERISTICHE FONDAMENTALI DEL CORSO

!-Ogni Corso si articola in due pacchetti di traduzione :

-PACCHETTO A: linguaggio divulgativo (30 testi a carattere generico e discorsivo).

Obiettivo formativo: dare la possibilità, a chi ha già una conoscenza linguistica, della lingua scelta, almeno a livello intermedio ed intende riprendere o migliorare la tecnica della traduzione, di produrre documenti da e verso la lingua madre. Nella correzione degli elaborati lo studente troverà valide indicazioni o conferme delle proprie capacità.

-PACCHETTO B: linguaggio specialistico (30 testi a carattere scientifico, economico, giuridico, commerciale, tecnico).

Obiettivo formativo : il corso avanzato di specializzazione affronta ambiti specifici attraverso la traduzione di testi medici, legali ed economici attinti direttamente dal mondo del lavoro. Il corso, senza avere la pretesa di essere esaustivo, è dedicato a coloro che hanno già una discreta esperienza di traduzione ed intendono specializzarsi nei settori tecnico-scientifico-legale. L'indicazione del settore di specializzazione infatti è uno dei punti forti del proprio curriculum in caso di candidatura presso Aziende o Enti.

Nella correzione degli elaborati lo studente troverà valide indicazioni o conferme delle proprie capacità.

! La traduzione del Pacchetto scelto dovrà terminare entro un tempo massimo di 4 mesi, a partire dal giorno dell'iscrizione.

! L'interessato può decidere di scegliere un solo pacchetto per lingua oppure entrambi i pacchetti (consigliato per chi vuole specializzarsi), in modo sequenziale.

! Ogni pacchetto contiene 30 traduzioni così suddivise:

-15 traduzioni attive (TA): dall'italiano alla lingua straniera scelta.

-15 traduzione passive (TP): dalla lingua straniera scelta all'italiano.

! Ogni testo equivale a una cartella, ovvero 1500 battute circa.

! Ogni pacchetto include una SCHEDA DIDATTICA di teoria della traduzione, scritta in lingua italiana, che è un valido ausilio alla tecnica della traduzione.

! La consegna dei testi, sia quelli tradotti dallo studente che quelli corretti dal docente, avverrà unicamente attraverso posta elettronica.

! Le lingue straniere attivate sono:

inglese, francese, tedesco, spagnolo.

Attestato : Alla fine del singolo pacchetto intero, da 30 traduzioni, viene rilasciato un Attestato di partecipazione che certifica che si tratta di un corso di aggiornamento, utile per arricchire il curriculum personale. Tenendo conto della particolare didattica a distanza e del carico di lavoro, alla fine del corso ogni partecipante acquisirà 5 C.F.U. (Crediti Formativi Universitari).

ISCRIZIONE: Gli interessati possono richiedere il modulo d'iscrizione (*) alla Segreteria dell'Istituto. Con il modulo occorre inviare anche la fotocopia del Bonifico bancario, relativo al pacchetto scelto.

Con il pagamento del pacchetto da tradurre viene spedito, via e-mail, l'intero o parziale pacchetto delle traduzioni da svolgere.

Per ogni pacchetto, A oppure B, lo studente ha un tempo massimo di quattro mesi, dalla data dell'iscrizione, (cinque mesi per i corsi a cavallo del mese di Agosto) per terminare il singolo pacchetto di 30 cartelle.

Altre possibilità : è possibile acquistare il singolo pacchetto (A o B) in moduli da 10 traduzioni ognuno (traduzioni da 1 a 10; da 11 a 20; da 21 a 30). Ogni modulo da 10 traduzioni dovrà essere consegnato entro un tempo massimo di 50 giorni. Non si è obbligati ad acquistare i moduli successivi.

Si ricorda che :

La consegna dei testi tradotti e la riconsegna dei testi corretti si svolge tutta per posta elettronica.

Modalità esecutive : appena lo studente ha pronto uno o due traduzioni, sia dei testi di TA che dei testi di TP, li spedisce, per posta elettronica, al nostro Istituto.

Il docente, in tempi brevi, rispedisce allo studente i testi corretti con eventuali commenti.

(*) Informazioni e Iscrizioni:

Gli interessati possono richiedere il modulo d'Iscrizione e le modalità di pagamento:

Sulla Home page, nel riquadro "Altre risorse...", cliccare su "Richiesta informazioni"